



Urząd Miasta Szczecin
Biuro Prezydenta Miasta
pl. Armii Krajowej 1, 70-456 Szczecin
tel. +4891 42 45 020
fax +4891 42 45 120
bpm@um.szczecin.pl

Szczecin, dnia 12 grudnia 2018 r.

Zapytanie ofertowe nr BPM-II.042.2.49.2018.AB

Dotyczy: Zamówienia na tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski dla projektów: Punkt Kontaktowo- Doradczego dla polskich i niemieckich obywateli, Centrum Usługowo- Doradcze w Euroregionie Pomerania, Nauczanie języka sąsiada od przedszkola do zakończenia edukacji - kluczem do komunikacji w Euroregionie Pomerania współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej – Program Współpracy Interreg V A Meklemburgia-Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska.

I. ZAMAWIAJĄCY

Gmina Miasto Szczecin
Plac Armii Krajowej 1
70-456 Szczecin
NIP 851-030-94-10

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiot zamówienia obejmuje dokonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka niemieckiego obejmujących tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski.
2. Zamawiający przewiduje następujące rodzaje tłumaczeń:
 - a) tłumaczenia pisemne nieuwierzytelnione z języka polskiego na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) wraz z weryfikacją językową native speaker.
 - b) tłumaczenia ustne, w tym konsekutywne oraz symultaniczne, z języka polskiego na niemiecki oraz z niemieckiego na polski.
3. Tłumaczenia będą dotyczyły następujących dziedzin tematycznych:
 - a) administracja rządowa i samorządowa,
 - b) ekonomia i finanse,
 - c) sport, kultura, oświata,
 - e) gospodarka, strategia miasta i oferty inwestycyjne,

- f) służba zdrowia i opieka społeczna,
- h) realizacja programów unijnych i współpracy europejskiej,
- i) promocja gospodarcza i turystyczna,
- k) prawo, w tym prawo wspólnotowe,
- l) wspieranie małej i średniej przedsiębiorczości,
- m) relacje międzykulturowe.

4. Przedmiotem tłumaczeń pisemnych będą między innymi:

- a) treści wniosków o dofinansowanie ze środków europejskich, opisy projektów unijnych,
- b) prezentacje, materiały promocyjne, materiały pokonferencyjne,
- c) ankiety, broszury, kwestionariusze, raporty,
- d) wywiady, artykuły prasowe, w tym przeznaczone do publikacji na stronie internetowej Urzędu Miasta, itp.,
- e) umowy.

5. Przedmiotem tłumaczeń ustnych konsekwentnych będą między innymi:

- a) spotkania partnerów projektów unijnych
- b) konferencje, seminaria, warsztaty.

6. Przedmiotem tłumaczeń ustnych symultanicznych będą międzynarodowe konferencje, seminaria, warsztaty, debaty, spotkania międzynarodowe, których organizatorem lub współorganizatorem jest Gmina Miasto Szczecin.

7. Dla tłumaczeń pisemnych Zamawiający przewiduje następujące terminy wykonywania jednostkowego zamówienia:

- 1) zwykły (3-6 dni od dnia zlecenia) – maksymalnie do 24 stron rozliczeniowych;
- 2) pilny (1-2 dni od dnia zlecenia) – maksymalnie do 12 stron rozliczeniowych z uwzględnieniem ilości stron konkretnego zlecenia oraz stopnia złożoności tekstu.

8. Terminy tłumaczenia tekstów dłuższych niż ww. podlegać będą każdorazowemu uzgodnieniu.

9. Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone na koszt wykonawcy, na adres wskazany przez zamawiającego w formie pisemnej, elektronicznej lub w inny sposób ustalony przez Zamawiającego. Każdorazowo tłumaczenie takie musi być potwierdzone podpisem tłumacza, umożliwiającym jego identyfikację.

10. Przy tłumaczeniach ustnych tłumacz winien stawić się w miejscu wskazanym przez zamawiającego, na co najmniej 15 minut przed rozpoczęciem spotkania. Zamawiający jest zobowiązany do zgłoszenia zapotrzebowania na tłumaczenie ustne co najmniej 24 godziny przed terminem tłumaczenia.

11. Wymogi dotyczące tłumaczy:

- 1) każdy tłumacz powinien spełniać następujące wymagania:
posiadać tytuł magistra filologii obcej bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy
- 2) w odniesieniu do tłumaczy realizujących tłumaczenia pisemne – informacje potwierdzające co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych i przetłumaczenie co najmniej 2000 stron po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz dokonanie co najmniej 5 tłumaczeń z zakresu przedmiotowego zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia
- 3) w odniesieniu do tłumaczy realizujących tłumaczenia ustne konsekutywne – informacje potwierdzające co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach ustnych konsekutywnych, tłumaczenie co najmniej 5 spotkań dotyczących zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia
- 4) w odniesieniu do Tłumaczy realizujących tłumaczenia ustne symultaniczne - informacje potwierdzające co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach ustnych symultanicznych, tłumaczenie co najmniej 3 spotkań dotyczących zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia

Dodatkowe wymagania dotyczące tłumaczy:

- a) dobra znajomość tematu, będącego przedmiotem tłumaczenia, wiedza interdyscyplinarna,
- b) wysoki poziom umiejętności translatorskich i warsztatowych,
- c) znajomość terminologii urzędowej i terminologii autorytatywnej, zasad tłumaczenia transpozycyjnego
- d) dyspozycyjność, terminowość, punktualność, staranność w wykonywaniu zadań
- e) przestrzeganie tajemnicy państwowej oraz postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby narazić zamawiającego na szkodę.
- f) znajomość protokołu dyplomatycznego
- g) odporność na stres,
- h) umiejętność długotrwałej koncentracji,
- i) dobra i wyraźna dykcja,
- j) w przypadku tłumaczeń ustnych, Zamawiający wymaga od tłumacza odpowiedniego stroju,
- k) wysoka kultura osobista i etyka zawodowa.

III. DODATKOWE INFORMACJE DOTYCZĄCE OPISU ZAMÓWIENIA

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
2. Zamawiający nie dopuszcza możliwości powierzenia części lub całości zamówienia podwykonawcom.

IV. SZACUNKOWA ILOŚĆ TŁUMACZEŃ WCHODZĄCYCH W ZAKRES NINIEJSZEGO ZAMÓWIENIA:

Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski

- a) 120 stron tłumaczeń pisemnych niewierzytelnych, w tym przeznaczonych do publikacji (1.800 znaków/str. ze spacjami), wykonanych w terminie zwykłym,
- b) 3 godzin tłumaczeń ustnych konsekutywnych,
- c) 118 godzin tłumaczeń ustnych symultanicznych (59 h tłumaczeń podczas wydarzeń dla 2 tłumaczy).

Podane ilości są ilościami szacunkowymi. Stanowią one średnią ilość tłumaczeń zlecanych przez Zamawiającego w okresie jednego roku. Ilości określone w ramach świadczonych usług mogą ulec zmianie w zależności od potrzeb Zamawiającego. Zmniejszenie lub zwiększenie ilości konkretnych usług w ramach maksymalnej wartości umowy nie stanowi zmiany umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania wskazanych ilości.

V. OKRES ŚWIADCZENIA USŁUG:

od 1.01.2019 r. do 31.12.2019 r.

VI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

Oferta powinna być:

- 1. Opatrzona pieczęcią firmową;
- 2. Posiadać datę sporządzenia
- 3. Podpisana czytelnie przez wykonawcę.

Oferta powinna zawierać:

- 1. Formularz kalkulacji cenowej;
- 2. Oświadczenie o posiadaniu umiejętności i kwalifikacji do wykonywania usług określonych w zapytaniu, w tym odpowiednie wykształcenie i doświadczenie zawodowe, w tym obsługa administracji publicznej oraz spotkań na wysokim szczeblu.
- 3. Adres lub siedzibę oferenta, numer telefonu, numer NIP.
- 4. Cenę netto oraz brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia.

VII. INFORMACJA O WYKLUCZENIU

W postępowaniu nie mogą brać udziału osoby, które powiązane są z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

1. uczestniczeniu w spółce, jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
2. posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
3. pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
4. pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

W związku z powyższym Wykonawca jest zobowiązany do zapisania w ofercie oświadczenia o braku powiązań kapitałowych lub osobowych z Zamawiającym.

VIII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Termin złożenia oferty: 20 grudnia 2018 r.
2. Ofertę sporządzoną w języku polskim zawierającą pełną nazwę oferenta, adres lub siedzibę oferenta, numer telefonu, numer NIP, cenę przedmiotu zamówienia brutto prosimy przesłać:
 - za pośrednictwem: poczty elektronicznej na adres: aboronczyk@um.szczecin.pl
 - lub
 - faksem na nr: 91 424 5120
3. Ocena ofert zostanie dokonana w dniu 21 grudnia 2018 r.
4. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
5. Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać ofertę.
6. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

IX. OCENA OFERT

Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie następujących kryteriów:

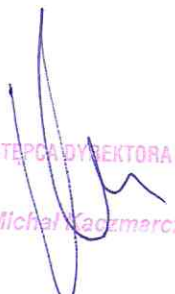
- 1 – Cena 100 %

X. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi oferentów za pośrednictwem poczty elektronicznej.

XI. DODATKOWE INFORMACJE

Dodatkowych informacji udziela p. Agnieszka Borończyk pod numerem telefonu 91 435 12 67 oraz adresem e-mail: aboronczyk@um.szczecin.pl


ZASTĘPCA DYREKTORA BIURA
Michał Kaczmarek